

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сейранов Сергей Германович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 08.07.2019 09:59:41  
Уникальный программный ключ:  
a928d5c2e32461dafba5f8f3b648757f22fb49f9a99b1a03aa2d5e6ca8462e49

**СОГЛАШЕНИЕ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МОСКОВСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
АКАДЕМИЕЙ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
(МГАФК, Малаховка, Московская обл., Россия)  
И УХАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И  
СПОРТА,  
(УУФКиС, г. Ухань, провинция Хубей, КНР)**

**莫斯科国立体育学院与武汉体育学院**

**合作协议**

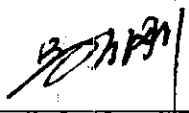
**2017.6**

<p style="text-align: center;"><b>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МОСКОВСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АКАДЕМИЕЙ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ (МГАФК, Малаховка, Московская обл., Россия) И УХАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И СПОРТА, (УУФКиС, г. Ухань, провинция Хубей, КНР)</b></p>	<p style="text-align: center;">莫斯科国立体育学院与武汉体育学院 合作协议</p>
<p>Московская государственная академия физической культуры, в лице ректора Сейранова Сергея Германовича, действующего на основании Устава МГАФК и Уханский университет физической культуры и спорта (УУФКиС), в лице ректора Люй Вань Ган, действующего на основании Устава Китая (УУФКиС), именуемые в дальнейшем «Стороны», учитывая, что обмен опытом работы и информацией имеет большое значение для обеих Сторон, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>	<p>按照双方学校的规定，莫斯科国立体育学院以校长谢伊拉诺夫·谢尔盖伊·格尔玛诺维奇为代表，中国武汉体育学院以校长吕万刚为代表，以下简称为“双方”。鉴于合作交流对双方都具有重大意义，故签订该协议，内容如下：</p>
<p><b>1. Предмет соглашения</b> 1.1. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой становления партнерских отношений в разработке и реализации совместных образовательных, научно-исследовательских, информационных и иных проектов.</p>	<p>1. 协议目标 1.1. 本协议确定了双方合作的主要方向与形式，是两校在教学，科研，信息交流及其他领域成为合作伙伴的基础。</p>
<p>1.2. Стороны намерены развивать сотрудничество в сфере образования и науки, признавая образование в качестве важнейшего фактора развития общества и государства.</p>	<p>1.2. 双方均认同教育是国家和社会发展的重要因素，拟在教育 and 科技领域进行合作。</p>
<p>1.3. Сотрудничество должно способствовать повышению квалификации профессорско-преподавательского состава и подготовке высоко-квалифицированных специалистов и научных сотрудников в</p>	<p>1.3. 双方致力于在提高师资水平，培养高水平专家和科研工作者方面进行合作。</p>

интересах обеих сторон.	
1.4. Сотрудничество Сторон по настоящему Соглашению носит безвозмездный характер, реализуется без образования совместного имущества и без получения общей прибыли.	1. 4. 按照本协议双方合作具有非营利性，不会形成共同财产或者获得共同利润。
1.5. Совместная деятельность сторон по конкретным направлениям сотрудничества реализуется на основе самостоятельных договоров.	1. 5. 双方合作的具体项目应签订独立的协议。
<b>2. Направления сотрудничества</b> Сотрудничество между Сторонами будет включать следующие направления:	2. 合作方向 双方合作包括以下方向:
<b>2.1. Образовательная и культурная деятельность:</b>	2. 1 教育、文化活动
2.1.1. организация программ академической мобильности для студентов, аспирантов и профессорско-преподавательского состава;	2. 1. 1 为本科生，研究生和教师组织学术交流项目；
2.1.2. обмен специалистами для осуществления преподавательской деятельности и чтения лекций;	2. 1. 2 互换专家进行授课和讲座；
2.1.3. обмен опытом организации и методики проведения занятий, используемых образовательных технологий, обмен учебно-методическими материалами;	2. 1. 3 交流课堂组织和教学法经验、教育技术手段和教学资料；
2.1.4. совершенствование и реализация различных форм и методов интеграции образования и науки;	2. 1. 4 探讨改革教学与科研相结合的各种形式与方法；
2.1.5. проведение совместных мероприятий в области культуры и спорта.	2. 1. 5 联合组织文体活动。
<b>2.2. Научно-исследовательская деятельность:</b>	2. 2 科研活动
2.2.1. привлечение студентов, магистрантов и аспирантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований, совместное руководство аспирантами и консультирование докторантов сотрудниками Университетов-Партнеров;	2. 2. 1 引导本科生和研究生参与基础研究和应用研究。两校专家共同指导研究生；
2.2.2. проведение совместных научных исследований, в том числе направленных на научное обеспечение решения важнейших проблем системы образования, работа в лабораториях и исследовательских центрах;	2. 2. 2 双方共同进行科学研究，包括在解决教育系统的重大问题，在实验室和研究中心开展合作研究；
2.2.3. проведение совместных научных школ, полевых экспедиций для студентов и аспирантов;	2. 2. 3 为本科生和研究生联合组建科技夏令营，研讨班和实地考察；
2.2.4. реализация совместных проектов по информатизации и информационных	2. 2. 4 双方联合研究信息化，信息系统方面

системам, работа над совместными инновационными проектами, а также выполнение крупных научных проектов, в том числе с созданием совместных временных творческих коллективов;	的课题, 共同申报创新项目, 包括共同组建临时科研团队;
2.2.5. предоставление и обмен информацией, проведение совместных консультаций и обмен опытом в организации научных исследований;	2.2.5 提供和交流信息, 咨询, 交流科研工作经验;
2.2.6. подготовка совместных научных монографий, научно-методических изданий, научно-популярных публикаций, статей и т.д.	2.2.6 联合撰写学术著作, 学术出版物, 科普刊物和论文等。
<b>3. Формы сотрудничества</b>	<b>3. 合作形式</b>
3.1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:	3.1 本协议包括以下合作形式:
3.1.1. создание совместных программ двойного дипломирования подготовки высококвалифицированных специалистов по направлениям бакалавриата и магистратуры;	3.1.1 制定双学位联合培养方案, 培养高质量的学士和硕士;
3.1.2. внедрение дистанционной формы обучения по различным образовательным программам;	3.1.2 按照不同培养方案进行远程教学;
3.1.3. проведение совместных научно-практических проектов, конференций, совещаний, семинаров по научным направлениям, представляющим взаимный интерес, включая дистанционную форму;	3.1.3 合作科研项目, 就双方共同感兴趣的议题举办学术会议、研讨会、包括远程形式;
3.1.4. совместные образовательные проекты по подготовке специалистов, переподготовке и повышению квалификации преподавателей;	3.1.4 联合培养学生, 组织教师进修;
3.1.5. взаимные консультации и иные формы взаимодействия ученых советов;	3.1.5 互相提供咨询, 或者双方学术委员会其他方式的合作;
3.1.6. создание совместных исследовательских центров и лабораторий.	3.1.6. 共建研究中心和实验室。
3.2. Иные формы совместной деятельности, которые Стороны сочтут соответствующими целям настоящего Соглашения.	3.2 采用双方认同的符合本协议宗旨的其他合作方式。
<b>4. Обязательства сторон</b>	<b>4. 双方义务</b>
4.1. Стороны будут стремиться оказывать максимальное содействие друг другу в выполнении принятых по настоящему Соглашению обязательств.	4.1 按照本协议双方在履行义务时应尽全力相互支持。
4.2. Стороны обязуются:	4.2 双方有义务:
4.2.1. осуществлять содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами,	4.2.1 为执行本协议, 双方应按照所签订的独立合同规定的具体程序, 规模和方法项目开展合作项目;

предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего Соглашения;	
4.2.2. своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;	4. 2. 2 依法开展合作项目;
4.2.3. обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;	4. 2. 3 依法使用信息资源;
4.2.4. не разглашать информацию, ставшую известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанную ими в письменной форме конфиденциальной;	4. 2. 4 不公开双方在合作过程中已知的信息, 并签订保密承诺书;
4.2.5. систематически, на основании согласованного графика (плана) обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;	4. 2. 5 按照协商好的计划定期讨论与合作项目相关的问题;
4.2.6. рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.	4. 2. 6 本协议执行过程中发生的任何问题, 均以协商方式解决。协商不成保留诉讼权利。
4.3. Обязательства сторон по настоящему Соглашению не препятствуют реализации права каждой Стороны на осуществление самостоятельной деятельности по направлениям, перечисленным в настоящем Соглашении.	4. 3 任何一方都无权干涉另一方独立进行本协议所列方向的课题研究。
<b>5. Срок действия Соглашения о сотрудничестве</b>	<b>5. 协议有效期</b>
5.1. Соглашение о сотрудничестве Сторон заключается сроком на пять лет со дня подписания соглашения и может быть продлено при письменном согласии обеих сторон за 6 месяцев.	5. 1 本协议自签字之日起生效, 有效期为 5 年, 并经双方书面协商后可延长。延长需要提前 6 个月, 且需要书面形式明确。
<b>6. Заключительные положения -</b>	<b>6. 最后条款。</b>
6.1. Реализация конкретных совместных проектов осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров.	6. 1 双方具体合作项目按照独立合同执行。
6.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения оформляются письменно в двух экземплярах в форме дополнительного соглашения к настоящему Соглашению, подписанного Сторонами.	6. 2 本协议在双方协商基础上可变更和补充。变更和补充后的协议经双方签字后可作为本协议的补充协议, 一式两份。
6.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении одного месяца с момента	6. 3 任何一方都有权终止本协议, 并以书面的形式告知另一方。协议在另一方得到通知的一个月后失效。

получения другой Стороной такого уведомления.	
6.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и китайском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	6.4 合同一式两份，双方各保留一份，两份都具有相同的法律效力。
<b>7. Ответственность Сторон</b>	<b>7. 双方的责任</b>
7.1. Стороны несут ответственность за разглашение информации, ставшей известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанной ими в письменном виде конфиденциальной в порядке, установленном действующими законодательствами РФ и КНР.	7.1 双方中任何一方泄露合作过程中已获得信息，将依照中俄两国法律生效的保密承诺书承担责任。
7.2. Права на интеллектуальную собственность результатов совместных исследований принадлежат обоим сторонам.	7.2 双方在合作研究过程中以获得的成果，知识产权归属共属。
<b>8. Подписи и реквизиты Сторон</b>	<b>8. 签约方信息</b>
<b>Московская государственная академия физической культуры</b>	<b>莫斯科国立体育学院</b>
Сейранова Сергея Германовича 谢伊拉诺夫·谢尔盖伊·格尔玛诺维奇	Ректор 校长
<b>Уханский университет физической культуры и спорта</b>	<b>武汉体育学院</b>
	
Лью Вань Ган 吕万刚	
Дата подписания: « ____ » июня 2017 г.	签字日期: 2017年06月 ____ 日